

哥林多前书第八章译文对照

1【和合本】论到祭偶像之物，我们晓得我们都有知识。但知识是叫人自高自大，惟有爱心能造就人。

【和修订】关于祭过偶像的食物，我们晓得“我们都有知识”，但知识使人自高自大，惟有爱心能造就人。

【新译本】关于祭过偶像的食物，我们晓得我们都有知识。但知识会使人自高自大，惟有爱心能造就人。

【吕振中】论到祭偶像之物、我们晓得‘我们都有知识’。但知识能自吹自大，惟独爱能建立人。

【思高本】至论祭邪神的肉，我们知道“我们都有知识。”但知识只会使人傲慢自大，爱德才能立人。

【牧灵版】说到那些供奉外教偶像的祭肉，我们当然都具备了知识。然而知识使人骄矜自满，只有爱心才能有所建造。

【现代本】关于祭过偶像的食物这一个问题，我们以为“我们都有这方面的知识。”其实，这一类的知识只会使人自高自大，惟有爱心才能够造就人。

【当代版】现在让我们谈谈祭祀假神的食物吧。我们对于这件事已有相当的知识，但单有知识会使人自高，惟有爱心才能叫人真正得益。

【KJV】Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

【NIV】Now about food sacrificed to idols: We know that we all possess knowledge. Knowledge puffs up, but love builds up.

【BBE】Now about things offered to images: we all seem to ourselves to have knowledge. Knowledge gives pride, but love gives true strength.

【ASV】Now concerning things sacrificed to idols: We know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but love edifieth.

2【和合本】若有人以为自己知道什么，按他所当知道的，他仍是不知道。

【和修订】若有人自以为知道什么，他其实仍不知道他所应当知道的。

【新译本】如果有人自以为知道些什么，那么，他应该知道的，他还是不知道。

【吕振中】若有人自以为知道了什么，他还没有按所应当知道的而知道呢。

【思高本】若有人自以为知道什么，这是他还不知道他该怎样知道。

【牧灵版】自以为有知识的人，其实连他懂的都不懂。

【现代本】那自以为知道一些什么的，实际上还不知道他所该知道的。

【当代版】人若以为自己“万事通”，觉得很了不起，这正显明他是孤陋寡闻；

【KJV】 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.

【NIV】 The man who thinks he knows something does not yet know as he ought to know.

【BBE】 If anyone seems to himself to have knowledge, so far he has not the right sort of knowledge about anything;

【ASV】 If any man thinketh that he knoweth anything, he knoweth not yet as he ought to know;

3 【和合本】 若有人爱神，这人乃是神所知道的。

【和修订】 若有人爱神，他就是神所认识的人了。

【新译本】 如果有人爱 神，这人是 神所知道的。

【吕振中】 但若有人爱神，这人就是神所认识的。

【思高本】 然而，谁若爱天主，这人才为天主所认识。

【牧灵版】 反之，谁爱天主，是为天主所认识的。

【现代本】 可是，那爱神的人是神所认识的。

【当代版】 但有人诚心敬爱神，他是神喜欢的。

【KJV】 But if any man love God, the same is known of him.

【NIV】 But the man who loves God is known by God.

【BBE】 But if anyone has love for God, God has knowledge of him.

【ASV】 but if any man loveth God, the same is known by him.

4 【和合本】 论到吃祭偶像之物，我们知道偶像在世上算不得什么，也知道神只有一位，再没有别的神。

【和修订】 关于吃祭过偶像的食物，我们知道“偶像在世上算不得什么”；也知道“神只有一位，没有别的神”。

【新译本】 关于吃祭过偶像的食物，我们知道世上的偶像算不得什么，也知道 神只有一位，没有别的神。

【吕振中】 所以论到吃祭偶像之物这一件事、我们知道偶像在世上算不了什么，也知道除了一位神以外、没有别的神。

【思高本】 至论吃祭邪神的肉，我们知道：世上并没有什么邪神；也知道：除了一个天主外，没有什么神。

【牧灵版】 那么我们能吃供奉给外教偶像的祭肉吗？我们知道外教偶像在这世上根本是虚妄，天主是“唯一”真神。

【现代本】 那么，关于吃祭过偶像的食物这个问题，我们知道，偶像并不代表一种真实的存在；我们也知道，神只有一位。

【当代版】 论到“可否吃祭祀假神的食物”这问题，我们该先知道假神根本算不得甚么，因为只有一位真神。

【KJV】 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

【NIV】 So then, about eating food sacrificed to idols: We know that an idol is nothing at all in the world and that there is no God but one.

【BBE】 So, then, as to the question of taking food offered to images, we are certain that an image is nothing in the world, and that there is no God but one.

【ASV】 Concerning therefore the eating of things sacrificed to idols, we know that no idol is anything in the world, and that there is no God but one.

5【和合本】虽有称为神的，或在天，或在地，就如那许多的神，许多的主；

【和修订】虽然在天上或地上有许多所谓的神，就如他们中间有许多的神，许多的主，

【新译本】虽然有被称为神的，无论在天上或在地上（就如有许多的“神”许多的“主”），

【吕振中】因为虽或有所谓神的——或是在天、或是在地，就如那许多的‘神’、许多的‘主’——

【思高本】因为虽然有称为神的，或在天上，或在地下，就如那许多“神”和许多“主，”

【牧灵版】虽然人们常提到天上人间有所谓的“神”，称其为“大仙”或“某公”，

【现代本】虽然天上人间也有所谓“神”的，（有许许多多的“神”和许许多多的“主”），

【当代版】即使有人虚构说，天地间有许多称为“神”和“主”的假神，

【KJV】 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)

【NIV】 For even if there are so-called gods, whether in heaven or on earth (as indeed there are many "gods" and many "lords"),

【BBE】 For though there are those who have the name of gods, in heaven or on earth, as there are a number of gods and a number of lords,

【ASV】 For though there be that are called gods, whether in heaven or on earth; as there are gods many, and lords many;

6【和合本】然而我们只有一位神，就是父，万物都本于他；我们也归于他，并有一位主，就是耶稣基督，万物都是借着他的；我们也是借着他的。

【和修订】但是我们只有一位神，就是父，万物都出于他，我们也归于他；并只有一位主，就是耶稣基督，万物都是借着他的而有，我们也是借着他的而有。

【新译本】然而我们只有一位神，就是父；万物都是从他而来，我们也为了他而活。我们也只有一位主，就是耶稣基督；万物都是借着他的而有的，我们也是借着他的而有的。

【吕振中】但在我们、却只有一位神，就是父；万物都本于他；我们也归于他；只有一位主，就是耶稣基督；万物都借着他的而存在；我们也借着他的而存在。

【思高本】可是为我们只有一个天主，就是圣父，万物都出于，而我们也归于；也只有一个主，就是耶稣基督，万物藉而有，我们也藉而有。

【牧灵版】但对我们来说，只有一位天主，就是“天父”，他是一切的创造者，我们亦将回归于他。

只有一位“主”，就是耶稣基督，万物借他而造，我们依靠他而活。

【现代本】但是对我们来说，只有一位神，就是天父，万物的创造者；我们是为他而活的。并且，只有一位主，就是耶稣基督；万物都借着祂而造，而我们也借着祂生存。

【当代版】真神却仍然只有一位，就是我们的天父神。祂是全宇宙之本源，也是我们的依归。真主也只有一位，就是耶稣基督；万物都是借着祂被造，我们也是靠着祂得存活。

【KJV】But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

【NIV】yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.

【BBE】There is for us only one God, the Father, of whom are all things, and we are for him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we have our being through him.

【ASV】yet to us there is one God, the Father, of whom are all things, and we unto him; and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we through him.

7【和合本】但人不都有这等知识。有人到如今因拜惯了偶像，就以为所吃的是祭偶像之物。他们的良心既然软弱，也就污秽了。

【和修订】可是，不是人人都有这知识。有人到现在因拜惯了偶像，仍以为所吃的是祭过偶像的食物；既然他们的良心软弱，也就污秽了。

【新译本】不过，这种知识不是人人都有的。有些人直到现在习惯了拜偶像的事，因此他们吃的时候，就把这些食物看作是真的献过给偶像的；他们的良心既然软弱，就被污秽了。

【吕振中】但这种知识不都在众人心里。有人因了拜偶像的习惯力存到现在（有古卷作：有人心里到现在还有偶像的意识），吃东西还像吃祭偶像之物一样；他们的良心既然软弱，就被沾染了污秽。

【思高本】不过这种知识不是人人都有的；有些人直到如今因拜惯了邪神，以为所吃的是祭邪神的肉，因为他们的良心软弱，就受了玷污。

【牧灵版】然而，不是人人都有这知识；对于那些直到最近依旧看重偶像的人来说，那食物就跟偶像有直接的关系，吃了就会意志软弱，良心不安。

【现代本】然而，并不是人人都有这知识。有些人特别习惯于拜偶像的事，所以直到今天，每逢吃这种食物，总觉得是吃偶像的食物。他们的良心本来就软弱，更因为吃了这种食物觉得受污染了。

【当代版】不过，有些信徒并没有这种知识。因为以前拜惯了假神，他们现在还以为祭祀假神的食物，是已经献给了某些神明，所以就不敢吃；要是吃了的话，就良心不安，蒙上阴影。

【KJV】Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

【NIV】But not everyone knows this. Some people are still so accustomed to idols that when they eat such food they think of it as having been sacrificed to an idol, and since their conscience is weak, it is defiled.

【BBE】Still, all men have not that knowledge: but some, being used till now to the image, are conscious that they

are taking food which has been offered to the image; and because they are not strong in the faith, their minds are troubled.

【ASV】Howbeit there is not in all men that knowledge: but some, being used until now to the idol, eat as of a thing sacrificed to an idol; and their conscience being weak is defiled.

8【和合本】其实食物不能叫神看中我们，因为我们不吃也无损，吃也无益。

【和修订】其实，食物不能使我们更接近神，因为我们不吃也无损，吃也无益。

【新译本】其实食物不能使我们亲近神，我们不吃也无损，吃也无益。

【吕振中】其实食物并不能将我们举荐与神：我们若不吃，无所亏损，吃也无所增益。

【思高本】其实，食物不能使我们取悦于天主：我们不吃也无损，吃也无益。

【牧灵版】其实，并非我们的食物才能令天主喜欢。如果我们不吃祭肉，不会有什么损失；如果吃了，也不会使我们获得什么益处。

【现代本】其实，食物并不能改善我们跟神的关系；不吃没有什么损失，吃了也没有什么收获。

【当代版】其实，这些食物并不能改变神对我们的看法，我们不吃也无损害，吃了也没有多大益处。

【KJV】But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse.

【NIV】But food does not bring us near to God; we are no worse if we do not eat, and no better if we do.

【BBE】But God's approval of us is not based on the food we take: if we do not take it we are no worse for it; and if we take it we are no better.

【ASV】But food will not commend us to God: neither, if we eat not, are we the worse; nor, if we eat, are we the better.

9【和合本】只是你们要谨慎，恐怕你们这自由竟成了那软弱人的绊脚石。

【和修订】可是，你们要谨慎，免得你们这自由竟成了软弱人的绊脚石。

【新译本】然而你们要谨慎，免得你们这自由成了软弱的人的绊脚石。

【吕振中】不过要谨慎，免得你们这权利、竟成了软弱人的碰脚物。

【思高本】但你们要慎，免得你们这自由的抉择，成了软弱人的绊脚石。

【牧灵版】你们要谨慎，免得你们自由选择的权利成为软弱人的绊脚石。

【现代本】但是，要小心哪，不要因你们运用个人的自由而使信心软弱的人犯罪。

【当代版】不过，你们要小心使用自己的自由权，以免那些信心弱的人被你们的自由所累。

【KJV】But take heed lest by any means this liberty of your's become a stumbling block to them that are weak.

【NIV】Be careful, however, that the exercise of your freedom does not become a stumbling block to the weak.

【BBE】But take care that this power of yours does not give cause for trouble to the feeble.

【ASV】But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to the weak.

10【和合本】若有人见你这有知识的，在偶像的庙里坐席，这人的良心，若是软弱，岂不放胆去吃那祭偶像之物吗？

【和修订】若有人见你这有知识的在偶像的庙里坐席，而这人的良心是软弱的，他岂不放胆去吃那祭过偶像的食物吗？

【新译本】因为如果有人看见你这有知识的人，在偶像的庙里吃饭，他的良心若是软弱，他不就放胆去吃那祭过偶像的食物吗？

【吕振中】倘若有人见你这‘有知识的’在偶像庙里坐席，他的良知若是软弱，岂不是要‘被建立起来！’去吃祭偶像之物么？

【思高本】因为，如果有人看见你们这有知识的，在邪神庙坐席，他的良心若是软弱，岂不受到鼓励而去吃祭邪神的肉吗？

【牧灵版】他们中若有人见到你，一个有知识的人，竟坐在庙里吃祭过偶像的肉，

【现代本】假如有人在这件事上良心软弱，看见你这些“知识丰富”的人在偶像的庙里吃喝，这不等于鼓励他去吃那祭偶像的食物吗？

【当代版】假如有人看见你这个对神有知识的人，竟然坐在假神的庙中，大吃大喝；而他的良心是软弱的，自己又不能鉴定是非，岂不因此而会违背良心，照着样子放胆吃祭过假神的食物，或者甚至无所顾忌，随意在庙里干出犯罪的行为吗？

【KJV】For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

【NIV】For if anyone with a weak conscience sees you who have this knowledge eating in an idol's temple, won't he be emboldened to eat what has been sacrificed to idols?

【BBE】For if a man sees you, who have knowledge, taking food as a guest in the house of an image, will it not give him, if he is feeble, the idea that he may take food offered to images?

【ASV】For if a man see thee who hast knowledge sitting at meat in an idol's temple, will not his conscience, if he is weak, be emboldened to eat things sacrificed to idols?

11【和合本】因此，基督为他死的那软弱弟兄，也就因你的知识沉沦了。

【和修订】因此，基督为他死的那软弱弟兄，也就因你的知识沉沦了。

【新译本】因此，基督已经为他死了的那软弱的弟兄，就因你的知识而灭亡了。

【吕振中】那软弱的人、基督为他死的那弟兄、也就会因你的‘知识’而丧失了！

【思高本】那么，这软弱的人，基督为他而死的弟兄，也就因了你的知识而丧亡！

【牧灵版】那么，那意志薄弱的岂不受你鼓励，去吃供拜偶像的东西了吗？那个基督为他而死的软弱弟兄，恐怕会因你的知识而丧亡了。

【现代本】那么，这个软弱的弟兄，也就是基督为他死的人，将因你的“知识”而灭亡了！

【当代版】这样，你们的“知识”反而令软弱的人灵性受到损害，令基督舍命救回的弟兄陷在罪恶里了！

【KJV】 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

【NIV】 So this weak brother, for whom Christ died, is destroyed by your knowledge.

【BBE】 And so, through your knowledge, you are the cause of destruction to your brother, for whom Christ underwent death.

【ASV】 For through thy knowledge he that is weak perisheth, the brother for whose sake Christ died.

12【和合本】你们这样得罪弟兄们，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

【和修订】你们这样得罪弟兄，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

【新译本】你们这样得罪弟兄，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督了。

【吕振中】你们这样犯罪害了弟兄、击伤了他们（有古卷加‘软弱’一词）的良知、便是犯罪敌对着基督了。

【思高本】你们这样得罪了弟兄们，伤了他们软弱的良心，就是得罪基督。

【牧灵版】你们这样做，得罪了你们的弟兄，侵害了他们的良知，你们就是得罪了基督。

【现代本】你们这样做，得罪了弟兄，伤害他们软弱的良心，就是得罪基督。

【当代版】你这种贻害弟兄，令他脆弱的良知受损的行径，就是得罪基督。

【KJV】 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

【NIV】 When you sin against your brothers in this way and wound their weak conscience, you sin against Christ.

【BBE】 And in this way, doing evil to the brothers, and causing trouble to those whose faith is feeble, you are sinning against Christ.

【ASV】 And thus, sinning against the brethren, and wounding their conscience when it is weak, ye sin against Christ.

13【和合本】所以，食物若叫我弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得叫我弟兄跌倒了。

【和修订】所以，食物若使我的弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。

【新译本】所以，如果食物使我的弟兄跌倒，我就永远不再吃肉，免得使我的弟兄跌倒了。

【吕振中】所以食物若叫我的弟兄绊跌，我就永远绝不吃肉（即：祭过偶像的肉），免得使我的弟兄绊跌。

【思高本】为此，倘若食物使我的弟兄跌倒，我就永远不吃肉，免得叫我的弟兄跌倒。

【牧灵版】因此，若有什么食物会导致我弟兄受害，我就宁愿不吃，免使我的弟兄堕落。

【现代本】所以，如果食物会使弟兄犯罪，我就永远不再吃肉，免得使我的弟兄犯罪。

【当代版】所以，如果有某些食物，我吃了会令弟兄陷入罪恶里的，我就情愿永远不吃了。

【KJV】 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

【NIV】 Therefore, if what I eat causes my brother to fall into sin, I will never eat meat again, so that I will not cause him to fall.

【BBE】 For this reason, if food is a cause of trouble to my brother, I will give up taking meat for ever, so that I may not be a cause of trouble to my brother.

【ASV】 Wherefore, if meat causeth my brother to stumble, I will eat no flesh for evermore, that I cause not my brother to stumble.